

Paroisse Saint-Jean-le-Théologien

Vigile du dimanche
Ton 8

VIGILE du dimanche TON 8**VÊPRES**

Le Prêtre Gloire à la sainte, consubstantielle ...

Le Chœur Amen.

Puis le clergé (ou, éventuellement, le chœur) chante :

Venez, adorons et prosternons-nous devant Dieu, notre Roi.

Venez, adorons et prosternons-nous devant le Christ, notre Roi et notre Dieu.

Venez, adorons et prosternons-nous devant le Christ Lui-même, notre Roi et notre Dieu.

Venez, adorons et prosternons-nous devant Lui.

Psaume 103

Bé - nis le Sei - gneur ô mon à - me;

bé - ni es - Tu, Sei - gneur, bé - ni es - Tu, Sei - gneur.

Sei - gneur mon Dieu, Tu T'es gran - de - ment ma - gni - fié;

bé - ni es - Tu, Sei - gneur, bé - ni es - Tu, Sei - gneur.

Tu T'es en - ve - lop - pé de louange et de splendeur, de lou - an - ge et

de splendeur. bé - ni es - Tu, Sei - gneur, bé - ni es - Tu,

Sei - gneur. Tu as fait jail - lir les sour - ces dans les va - lées pro - fon - des ;

les eaux s'écoulent en - tre les mon - ta - gnes. Que Tes œu - - - vres

sont gran - - - - des, Sei - gneur ! Tu as tout cré - é



a - vec sa - ges - se, Tu as tout cré - é a - vec sa - ges - se.



Gloire à Toi, Sei - gneur, gloire à Toi



qui as tout cré - é, gloire à Toi qui as tout cré - é.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Espr̄it, et maintenant
et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Gloire à t̄oi, ô Dieu. (x 3)

Grande litanie de paix

Premier cathisme - ton 6

Bienheureux, l'homme qui ne s'est pas rendu au conseil
des impies.

Alléluia, Alléluia, Alléluia.

Car le Seigneur connaît la voie des justes, mais la voie
des impies se perdra. Alléluia ...

Servez le Seigneur dans la crainte, et réjouissez-vous en
Lui avec tremblement. Alléluia ...

Bienheureux ceux qui ont mis en Lui leur confiance.

Alléluia ...

Lève-Toi, Seigneur, sauve-moi, ô mon Dieu.

Alléluia...

Du Seigneur vient le salut, et ta bénédiction est sur ton peuple.

Alléluia ...

Gloire à Père et au Fils et au Saint-Esprit, et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

Alléluia ...

Alléluia, alléluia, alléluia, gloire à Toi, ô Dieu. (2 fois).

Alléluia, alléluia, alléluia, gloire à Toi, ô Dieu. / Gloire à Toi, ô Dieu.

Petite litanie

Lucernaire – ton 8

Seigneur, jè crie vers Toi, exaucè-moi ; / éxauce-moi,
 Seigneur. / Séigneur, je crie vers Toi, éxauce-moi, /
 entends la voix de ma supplication, / lorsque je crie vers
 Toi. //// Éxauce-moi, Seigneur.

Que ma prière s'élèvè comme l'encéns devant Toi, / ét
 l'élévation de mès mains, / comme le sacrificé
 vèspéral. //// Éxauce-moi, Seigneur.

1. Nous T'offrons, ô Christ, l'hymne du soir / ét le culte
 spirituel, // câr Tu as daigné nous accorder la miséricorde
 pàr ta résurrection.

2. Seigneur, Seïgneur, ne nous rejette pás loin de tá Fáce, // máis daigne nous accorder la miséricorde) pár ta résurrection.

3. Réjouis-tói, sainte Sion, mère des Églíses, / demeuré de Dié. / Cár c'est tói qui réçus là première // le párdon des péchés pár la Résurrection.

4. Celúi qui vient de Diéu le Pére, / le Verbe engendré avant les siècles, / dans les temps derníers s'est incarné de la Viérge inépousée ; / pár sa propre volenté Il a souffert la crucifixón et la mórt / ét, l'homme jadis soumís à la mórt, // Il l'a sauvé pár sa Résurrection.

5. Nous glorifions, ô Christ, ta Résurrection d'entre les morts, / par laquelle Tu as libéré la descendance d'Adam de la tyrannie des enfers. / Toi qui es Dieu, Tu as accordé au monde la vie éternelle // et la grande miséricorde.

6. Gloire à Toi, ô Christ Sauveur, / Fils unique de Dieu, / qui as été cloué sur la Croix // et qui est ressuscité du tombeau le troisième jour.

7. Nous Te glorifions, Seigneur, / Toi qui as volontairement souffert la Croix pour nous / et nous T'adorons, Sauveur tout-puissant ; / ne nous rejette pas loin de ta Face, // mais exauce-nous et sauve-nous par ta Résurrection, ô Ami des hommes.

Les stichères à la très sainte Mère de Dieu qui suivent (œuvre de Paul l'Amorréen) sont chantées lorsqu'il n'y a pas de Ménéé, ou à la Litie.

Stichères à la très sainte Mère de Dieu de Paul l'Amorréen - ton 4

8. Les ordres des ánges te glorifient, / ó Mère de Dieu très pure, / car tu as enfánté le Dieu coéternel au Père et à l'Esprit, / qui par sa volonté du non-être a créé les puissances ángéliques ; / prie-Le de sauvér et d'illuminér les âmes // deux ceux qui dans la vraie foi te chantent en tant que Mère de Dieu.

9. Devant toi, Source de sanctification et Árche tout en or, / illuminée par l'Esprit de Dieu, / je me prostérne et je te prie : Ô Souveraine, / illumine mon âme misérable, soumise aux passions, / délivre-moi de la dure tyrannie des démons // et rends pour moi sans obstacle la voie du salut.

10. Lorsque les trônes seront érigés, / les livres, ouverts,
les œuvres dévoilées, / et que chacun se présentera
chargé de son fardeau et nu, / tout tremblant face à la
colère de Dieu / et dans la crainte de son juste jugement, /
alors fais-moi grâce, ô Souveraine, // délivre-moi de toute
condamnation et de tout supplice dévolu à coupable.

Gloire au Père
et au Fils et au
Saint-Esprit. /

Et maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

Théotokion dogmatique - ton 8

Le Roi célestè par amour dès hommes /   st apparu sur la
terre pour vivre avec l  s hommes, / car prenant chair
d'une vierg   pure, / Il est sorti d'elle ayant acquis la nature
humaine, / Lui qui est le Fils unique, en deux nat  res mais
une seule personne ; / aussi proclamant qu'il est en vérité
parfaitement Dieu   t parfaitement homme, / nous
confessons qu'il est le Christ notre Dieu. / Interc  de
auprès de Lui,    Mère inépousée, // pour qu'il ait pitié de
nos   mes.

*Lumière joyeuse**M. Kovalevsky*

Lu-mière jo-yeu - se de la sain - te gloi-re du Père immortel, cé-les-te,

saint et bienheureux, ô Jé sus Christ. Parve nus au coucher du so-leil,

voyant la lu-mière du — soir, nous chantons Dieu, Pè-re, Fils et Saint-Es prit.

Il est di-gne dans tous les temps de Te cé-lé-brer a-vec des voix sain-tes,

ô, Fils de Dieu qui don-nes la vie; aus-si, le mon-de Te glo-ri-fie.

*Lumière joyeuse**Mélodie idiomèle : « Lorsque du bois »*

Lu - miè - re jo - yeu - se de la sain - - te gloi - re

The first system of music consists of two staves. The upper staff is in treble clef with a key signature of one flat (B-flat). It features a melody of eighth notes with some beamed pairs and a final half note. The lower staff is in bass clef with a key signature of one flat, providing a harmonic accompaniment of eighth notes and a final half note. The lyrics are written below the staves.

du Père immortel, céleste, saint et bien-heu-reux, ô Jé - sus Christ. Par -ve - nus

The second system continues the melody and accompaniment. The upper staff has a brief rest at the beginning before the melody resumes. The lower staff continues with a steady eighth-note accompaniment. The lyrics are written below the staves.

au cou - cher du so - leil. vo - yant la lu - miè - re du soir,

The third system continues the piece. The upper staff features some beamed eighth notes and a half note. The lower staff continues with eighth notes and a final half note. The lyrics are written below the staves.

nous chan-tons Dieu, Pè - re, Fils et Saint Es - prit. Il est di - gne

The fourth and final system on the page. The upper staff has a half note followed by eighth notes. The lower staff continues with eighth notes and a final half note. The lyrics are written below the staves.

dans tous les temps de Te cé - lé - brer a - vec des voix sain - tes,

ô Fils de Dieu qui don - nes la vie; aus - si le mon - de Te glo - ri - fie.

Prokimenon du jour : "Le Seigneur est entré dans son règne...". Puis litanie instante (celle-ci est reportée après le tropaire si on célèbre les Vêpres séparément) , "Daigne, Seigneur...", litanie de demandes et les Apostiches.

Prokimenon du jour

Samedi soir - ton 6

Le Seigneur est entré dans s^on r^egnè, /

Il s'^est revêtu de spl^endeur.

- v. Le Seigneur s'est revêtu de puissance, Il l'a nouée à ses reins.
- v. Car Il a affermi l'univers qui ne sera pas ébranlé.
- v. À ta maison convient la sainteté, Seigneur, pour la suite des jours. (Ps 92,1 & 5)

Les jours de certaines fêtes, après la litanie de demandes, se place la Litie (dans ce cas les Apostiches sont chantées après la prière de l'inclinaison).

Lectures Bibliques (jours de fête)**Litanie de supplication (souvent omise)****Prière du soir**

Daigne, Seigneur, nous garder ce soir sans péché ; Tu es béni, Seigneur, Dieu de nos pères, ton Nom est loué et glorifié dans les siècles. Amen.

Que ta miséricorde, Seigneur, soit sur nous, comme nous avons espéré en Toi. Tu es béni, Seigneur, enseigne-moi tes jugements. Tu es béni, Maître, instruis-moi par tes jugements. Tu es béni, ô Saint, illumine-moi par tes jugements.

Seigneur, ta miséricorde est pour les siècles, ne méprise pas l'œuvre de tes mains. À Toi convient la louange, à Toi convient l'hymne, à Toi convient la gloire, Père, Fils et Saint-Esprit, maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

Litanie de demandes**Litie (jours de fête)**

Apostiches – ton 8

Jésus, Tu es monte sur la Croix, / Toi qui es descendu
 des ciex ; / Tu es venu pour mourir, o Vie immortelle ; /
 pour ceux qui sont dans les tenebres, Lumiere veritable, /
 pour ceux qui sont tombes, Resurrection de tous ; // o
 notre Illumination et notre Sauveur, gloire à Toi.

Le Seigneur est entré dans
 son règne, /

Il s'est revêtu de splendeur.

Nous glorifions le Christ ressuscite des morts ; / Il avait
 pris une ame et un corps, / sa Passion les a separes. /
 Son ame tres pure descendit aux enfers pour les
 depouiller / et le saint corps du Liberateur de nos ames //
 n'a pas connu la corruption dans la sepulture.

Car Il a affermi
 l'univers /

qui ne sera pas ébranlé.

Par des psaumes et par des hymnes, / nous glorifions, ô
 Christ, ta Résurrection d'entré les morts ; / par elle Tu
 nous as libérés de la tyrannie des enfers. / Toi qui es
 Dieu, Tu nous as accordé la vie éternelle // et la grande
 miséricorde.

À ta maison convient la sainteté,
 Seigneur, /

pour la suite des jours.

Ô Maître de l'univers, Créateur inconcevable du ciel et
 de la terre, / Tu as souffert la Croix pour me libérer des
 passions; / Tu as accepté l'ensevelissement / et Tu es
 ressuscité dans la gloire / pour ressusciter avec Toi Adam
 de ta main toute puissante. / Gloire à ta Résurrection au
 troisième jour / par laquelle Tu nous as accordé la vie
 éternelle / et le pardon de nos péchés, // Toi le seul
 miséricordieux.

Gloire au Père
et au Fils et au
Saint-Esprit. /

Et maintenant et toujours et pour les siècles des
siècles. Amen.

Théotokion

Vierge inépousée, Mère du Dieu très haut, / toi qui as
ineffablement conçu Dieu dans ta chair, / reçois, ô Toute-
immaculée, les supplications de tes serviteurs, / toi qui
accordes à tous la purification de leurs péchés ; /
maintenant recevant nos prières, // supplie-Le afin que,
tous, nous soyons sauvés.

Cantique de SiméonLe Lecteur ou le Chœur ton 6

Maintenant, Maître, Tu laisses aller en paix ton serviteur, /
 sélon ta parole, / car mes yeux ont vu ton salut, / que Tu as
 prépare à la face de tous les peuples, / Lumière qui se révèle
 aux nations //// et gloire de ton peuple Israèl.

Le Lecteur

Saint Dieu, Saint Fort, Saint Immortel, aie pitié de nous.(3 fois)

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, et maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

Très Sainte Trinité, aie pitié de nous. Seigneur, purifie-nous de nos péchés; Maître, pardonne-nous nos iniquités; Saint, visite-nous et guéris nos infirmités, à cause de ton Nom.

Seigneur, aie pitié. (3 fois) ou Kyrie eleison.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, et maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

Tous ensemble

Notre Père / qui es aux ciex, / que ton Nom soit sanctifié, / que ton règne vienne, / que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel; / donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour; / pardonne-nous nos offenses, / comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés ; / et ne nous soumet pas à la tentation, / mais délivre-nous du Malin.

Vierge Mère de Dieu... ou Trotaire de la fête

Vierge Mère de Dieu, réjouis-toi, / Marie, pleine de grâce, le
 Seigneur est avec toi; / tu es bénie entre toutés les femmes, /
 ét béni est le fruit de ton sein, //// car tu as enfanté le Sauveur
 dé nos âmes.

Attention ! un jour de fête cf. livret séparé

Le dimanche trotaire - ton 4 (3 fois)

Après le trotaire, on chante : "Que le Nom du Seigneur soit béni dès maintenant et à jamais." (3 fois), et après la bénédiction, le lecteur sort au milieu de l'église lire l'Hexapsalme.

(Après le trotaire, les jours de grande fête, on bénit les pains)

Le Chœur

Que le Nom du Seigneur soit béni dès maintenant et à jamais.
 (3 fois)

Le Prêtre Que la bénédiction...

Le Chœur Amen.

Litanie instante et Congé.

MATINES

Hexapsalme (lu)

Grande Litanie de paix

Le Seigneur est Dieu *(sur la mélodie du tropaire)*

Le Seígneúr est Díeu, et Il nous èst apparù. / Béní soit Celuí
qui vient au ñòm du Seigneúr.

v. Confessez le Seigneur, car Il est bon, car sa miséricorde est éternelle.

v. Toutes les nations m'ont entouré, mais par le nom du Seigneur je les ai
repoussées.

v. Je ne mourrai pas, mais je vivrai, et je raconterai les œuvres du Seigneur.

v. La pierre qu'avaient rejetée les bâtisseurs est devenue pierre d'angle. C'est
là l'œuvre du Seigneur et elle est admirable à nos yeux.

Tropaire – ton 8

Tu és descendú dès cieùx, ô Compatissant, / Tu ás accepté
 d'être enseveli trois jours / pour nous libérer dès passions ; //
 notre Vie et notre Résurrection, Seigneur, gloire à Toi.

Gloire... et maintenant... - Théotokion

Toi qui pour nous es né d'une vierge et as enduré la Croix, ô
 Très-Bon, / qui par la mort as dépouillé la mort / et, en tant
 que Dieu, as manifesté la Résurrection, / ne dédaigne pas
 ceux que Tu as créés de ta main, / montré ton amour pour
 les hommes, ô Miséricordieux. / Accueilli l'intercession de
 celle qui T'a enfanté, la Mère de Dieu, // et salue un peuple
 désespéré, ô notre Sauveur.

Polyeleos*(mélodie mineure)*

Louez le N^om d^u Seⁱgne^ur / louez le Seⁱgne^ur v^ous s^es
s^ervite^urs. Alléluia, alléluia, alléluia.

B^eni s^oit de Sⁱoⁿ le Seⁱgne^ur / qui fait de Jérusalem sa
deme^ure. Alléluia, alléluia, alléluia.

C^onfesse^z le Seⁱgne^ur car il est b^on, / car sa miséric^orde
est éternelle. Alléluia, alléluia, alléluia.

C^onfesse^z le Die^u du ci^el, / car sa miséric^orde est
éternelle. Alléluia, alléluia, alléluia.

Polyeleos de fête

Louez le Nòm d'ù Seigneùr / louez le Seigneur vòs sès
sèrviteùrs, alléluià.

Vòs qui vous tenez dans la maison d'ù Seigneùr, / dans les
parvis de la maison dé nòtre Dièu, alléluià.

Louéz le Seigneur càr le Seigneur èst bòn, / chantez son
Nòm càr il èst beau, alléluià.

Pour moi jé sais què le Seigneur èst grand, / èt que notre
Seigneur surpasse tous lès dièux, alléluia.

Tout ce que le Seigneur a voulu, Il l'a fait, / au ciel et sur la
terre, dans la mer et tous lès abîmes, alléluia.

Seigneur tòn Nòm èst pour lès siècles, / èt ton souvenir
demeurera d'âge en âge, alléluia.

Béni soit de Sion le Seigneur / qui fait de Jérusalem sa
demeure, alléluia.

↑ Confésséz le Seigneúr cár il est bon, allélúia, àllélúia, / cár sa miséricòrde est èternèlle, allélúia.

Confésséz lè Dieu dès dieux, allélúia, àllélúia, / cár sa miséricòrde est èternèlle, allélúia.

Confésséz le Seigneúr dès seigneurs, allélúia, àllélúia, / cár sa miséricòrde est èternèlle, allélúia.

Il a fait lès cieux avec sagesse, allélúia...

Il a affermí la terre sur lès eaux, allélúia...

Lui seul a fait lès grands luminaires, allélúia...

Le soleil pour commander à ul jour, allélúia...

La lune et les étoiles pour commander à la nuit, allélúia...

Lui qui donne la nourriture á toute chair, allélúia...

↑ Confésséz lè Dieu du ciel, allélúia, àllélúia,
/ cár sa miséricòrde est èternèlle, allélúia.

Eulogétaires

Tu ès béni, Seigneur, enseigne-moi tes jugements. /
 Le chœur des anges fut frappé de stupeur, / en te voyant
 compté parmi les morts, / alors que, Sauveur, Tu
 anéantissais la puissance de la mort, / et qu'avec toi Tu
 relevais Adam, /// libérant tous les hommes des enfers.

Tu ès béni, Seigneur, enseigne-moi tes jugements. /
 « Pourquoi mêlez-vous à la myrrhe des larmes de
 compassion, vous ses disciples ? » / disait aux
 myrrhophores l'ange éblouissant dans le tombeau ; /
 « voyez le sépulcre et réjouissez-vous, /// car le Sauveur
 s'est relevé du tombeau ».

Tu ès béni, Seigneur, enseigne-moi tes jugements. /
 De grand matin, les myrrhophores accoururent en se
 lamentant à ton sépulcre ; / mais l'ange se tint devant elles
 et leur dit : / « Le temps des lamentations est passé, / ne
 versez plus de larmes, /// mais annoncez aux apôtres la
 Résurrection ».

Tu ès béni, Seigneur, enseigne-moi tes jugements. /
 Les femmes venues avec la myrrhe à ton sépulcre, Sauveur,
 se lamentaient, / mais l'ange leur adressa ces paroles : /
 « Pourquoi cherchez-vous parmi les morts le Vivant ? ///
 Car étant Dieu, il s'est relevé du tombeau ».

Gloire au Père et Fils et au Saint-Esprit, /
 Adorons le Père, le Fils et le Saint-Esprit, / Trinité sainte en
 un seul être ; / avec les séraphins écrions-nous : /// Saint,
 saint, saint es-Tu, Seigneur.

Et maintenant et toujours et pour les siecles des siecles.
 Amen. /

En enfantant, ô Vierge, le Donateur de vie, / tu as libéré
 Adam du péche et changé en joie la tristesse d'Ève. / Il a
 rappelé à la vie tous ceux qui en étaient déchus, /// celui
 qui, Dieu et homme, s'est incarné de toi.

Alléluia, alléluia, alléluia. Gloire à toi, ô Dieu. (x 3)

Prokimenon - ton 8

Le Seigneur régnera pour les siecles ; // Il est ton Dieu, ô
 Sion, d'âge en âge.

v. Je Te confesserai, Seigneur, de tout mon cœur, je raconterai toutes tes
 merveilles

Puis : "Que tout souffle..." et la lecture de l'Évangile.

Que tout souffle loue le Seigneur.

Après l'Évangile**Ton 6**

Ayant contemplé la résurrection du Christ, / adorons le Saint,
 le Seigneur Jésus, / le seul sans péché. / Devant ta croix
 nous nous prosternons, ô Christ, / et, ta sainte résurrection,
 nous la chantons et la glorifions : / car Tu es notre Dieu, /
 nous n'en connaissons pas d'autre que Toi, / c'est Ton nom
 que nous invoquons. / Venez, tous les fidèles, vénérons la
 sainte résurrection du Christ ; / car voici que par la croix la
 joie est venue dans le monde entier. / En tout temps
 bénissant le Seigneur, / nous chantons sa résurrection ; / car
 ayant souffert la croix pour nous, /// par la mort Il a terrassé
 la mort.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, /

Par les prières des apôtres, / ô Miséricordieux, / efface le grand nombre de nos péchés.

Et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles.
Amen. /

Par les prières de la Mère de Dieu, / ô Miséricordieux, / efface le grand nombre de nos péchés.

Aie pitié de moi, ô Dieu, / dans ta grande miséricorde, / et, dans la richesse de ta compassion, / efface mon iniquité.

Jésus ressuscité du tombeau, / comme Il l'avait prédit, / nous a donné la vie éternelle //// et la grande miséricorde.

Canon de la Résurrection - ton 8

Le verset avant chaque tropaire est : "Gloire, Seigneur, à ta sainte Résurrection".

Si, comme cela se fait dans la pratique paroissiale, on ne lit que quelques tropaires, le dernier sera toujours précédé, en guise de verset, de l'annonce : "Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, et maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen."

Ode 1 - Hirmos

Les chars de Pharaon furent engloutis, / quand de son
bâton, Moïse fit un miracle / en traçant le signe de la croix : /
il fendit la mer, et sauva Israël le fugitif // qui passa à pied sec
en louant Dieu par ses chants.

Ode 3 - Hirmos

Au commencement, ô Christ, Tu as établi les cieux avec
sagesse / et fondé la terre sur les eaux ; / affermis-moi sur le
roc de tes commandements, // car il n'est de saint que Toi,
seul Ami des hommes.

Ode 4 - Hirmos

Seigneur, Tu es ma puissance, Tu es ma force, / Tu es mon Dieu, Tu es mon allégresse ; / sans quitter le sein du Père, Tu as visité notre pauvreté. / Aussi avec le prophète Habacuc je Te clame : // Gloire à ta puissance, ô Ami des hommes.

Ode 5 - Hirmos

Pourquoi m'as-Tu rejeté loin de ta Face, / Toi Lumière sans déclin, / et les ténèbres extérieures m'ont couvert, / moi qui suis misérable. // Mais convertis-moi et dirige mes pas vers la lumière de tes commandements.

Ode 6 - Hirmos

Purifie-moi, Sauveur, / car nombreuses sont mes iniquités ; / retire-moi de l'abîme du mal, je T'en supplie ; / car j'ai crié vers Toi : // Exauce-moi, Dieu de mon salut.

Kondakion - ton 8

Ressuscité du tombeau, Tu as relevé les morts et ressuscité Adàm ; / Ève exulte dans ta résurrection // et les confins du monde célèbrent ta résurrection d'entre les morts, ô Très-miséricordieux.

Ikos

Tu as dépouillé les royaumes des enfers et ressuscité les morts, ô Longanime ; Tu es allé au devant des femmes myrrhophores et, au lieu du chagrin, Tu leur as apporté la joie ; à tes apôtres Tu as révélé les signes de ta victoire, ô mon Sauveur, Ami des hommes, qui donnes la vie, et Tu as illuminé la création. C'est pourquoi le monde se réjouit de ta Résurrection d'entre les morts, ô Très-miséricordieux.

Ode 7 - Hirmos

Jadis, devant la condescendance de Dieu, / le feu à Babylone fut saisi de frayeur ; / aussi les adolescents marchaient joyeusement dans la fournaise comme dans un pré fleuri, / et, dans leur allégresse, ils chantaient : // Dieu de nos pères, Tu es béni.

Ode 8 - Hirmos

Avant la lecture du dernier tropaire, à la place de "Gloire... et maintenant..." on annonce : "Bénéissons le Seigneur, Père, Fils et Saint-Esprit, maintenant..."

Dans sa rage contre les serviteurs de Dieu / le tyran
 chaldéen attisa sept fois plus la flamme de la fournaise, /
 mais quand il les vit sauvés par une puissance supérieure, / il
 cria au Créateur et Libérateur : / Enfants, bénissez-Le,
 prêtres, chantez-Le, // peuples, exaltez-Le dans tous les
 siècles.

Avant la katavassia, le chœur chante le verset suivant :

Louons, bénissons, adorons le Seigneur, Le chantant et
 L'exaltant dans tous les siècles.

*Après la katavassia et l'annonce : "Magnifions dans nos hymnes la Mère de Dieu, Mère de la Lumière." le chœur
 chante le Magnificat ([voir page 38](#))*

Ode 9 - Hirmos

Le ciel fut frappé de stupeur / et les confins de la terre
s'étonnèrent, / car Dieu apparut aux hommes dans la chair, /
et ton sein fut plus vaste que les cieux ; / c'est pourquoi, ô
Mère de Dieu, // les ordres des anges et des hommes te
magnifient.

Magnificat

1- Mon âme magnifié le Seigneur, / et mon esprit s'est réjoui en Dieu mon Sauveur.

Refrain

Toi plus vénérable que les chérubins / et incomparablement plus glorieuse que les séraphins, / qui sans corruption enfantas Dieu le Verbe, / toi véritablement Mère de Dieu, nous te magnifions.

2 - Car Il a jeté les yeux sur l'humilité de sa servante, / voici que désormais toutes les générations me diront bienheureuse.

3 - Car le Tout-puissant a fait en moi de grandes choses, / saint est son Nom et sa miséricorde envers ceux qui le craignent s'étend d'âge en âge.

4 - Il a déployé la force de son bras / et dispersé les orgueilleux pour la pensée de leur cœur.

5 - Il a détrôné les puissants et exalté les humbles, / Il a comblé de bien les affamés et renvoyé les riches les mains vides.

6 - Il a pris soin d'Israël son serviteur, / se souvenant de sa miséricorde, / comme Il l'avait dit à nos pères, / à Abraham et sa postérité jusque dans les siècles.

Petite litanie, "Saint est le Seigneur, notre Dieu" et lecture de l'exapostilaire ; puis on chante les Laudes :

Laudes - ton 8

Que tout souffle loue le Seigneur, / louez le Seigneur du haut
des cieux, / louez-le au plus haut des cieux. //// A Toi
convient la louange, o Die.

Louez-le, tous ses anges, / louez-le toutes ses
puissances. //// A Toi convient la louange, o Die.

1 - Seigneur, bien que Tu aies comparu devant le tribunal /
pour etre juge par Pilate, / Tu n'as pas quitte le trune ou Tu
sieges avec le Pere ; / et, ressuscite des morts, Tu as libere
le monde de la servitude de l'Ennemi, // car Tu es
compatissant et ami des hommes.

2 - Seigneur, Tu nous as donné ta croix comme arme contre le diable ; / il tremble dans la crainte / sans pouvoir supporter la vue de sa puissance ; / car la Croix ressuscite les morts / et anéantit la mort ; // c'est pourquoi nous vénerons ton ensevelissement et ta résurrection.

3 - Seigneur, si l'on Te déposa tel un mort dans la tombe, / les soldats Te gardaient comme un roi qui dort / et ils ont posé les scelles comme pour garder le tresor de la vie. / Mais Tu es ressuscité // et Tu as accordé à nos ames l'incorruptibilité.

4 - Ton ange qui a annoncé ta Résurrection, Seigneur, / a rempli les gardés de crainte / et il s'adressa aux saintes femmes en disant : / Pourquoi cherchez-vous parmi les morts le Vivant ? / Il est ressuscité, car Il est Dieu, // et au monde entier Il a donné la vie.

5 - Toi qui es impassible en ta divinité, / Tu as souffert par la Croix, / Tu as accepté un ensevelissement de trois jours / pour nous libérer de la servitude de l'Ennemi / et pour nous donner l'immortalité et la vie par ta Résurrection, // ô Christ Dieu et Ami des hommes.

6 - Je vénère, je glorifie et je chante, ô Christ, / ta Résurrection du tombeau ; / c'est par elle que Tu nous as délivrés / des liens destructibles des enfers / et que Tu es, en tant que Dieu, // accordé au monde la vie et la grande miséricorde.

7 - Pour veiller sur ton tombeau vivifiant, / les impies l'ont scellé en y plaçant une garde ; / mais Toi, Dieu immortel et tout-puissant, // Tu es ressuscité le troisième jour.

8 - Quand Tu arrivás, Seigneur, aux portes des enfers / et que Tu les as brisées, le geôlier s'écria : / Qui est Celui-ci qui n'est pas condamné à demeurer au plus profond de la terre, / mais qui as détruit la prison de la mort comme on détruit une tente ? / Je l'ai reçu en tant que mort, et je tremble, car Il est Dieu. // Sauveur tout-puissant, aie pitié de nous.

Gloire..., stichère de l'Évangile des Matines ; Et maintenant... : "Tu es toute bénie...". Puis on chante la grande Doxologie.

Ton 2 mineur

Tu es toute bénie, Vierge Mère de Dieu ; / car par celui qui s'est incarné de toi, les enfers ont été enchaînés, / Adam rappelé, la malédiction abolie, Ève délivrée, / la mort mise à mort et nous, vivifiés. / Aussi élevons-nous nos voix pour chanter : //// « Béni sois-tu, Christ notre Dieu, qui l'a voulu ainsi ; gloire à toi ! »

Et maintenant et toujours et aux siècles des siècles, Amen

Tu es toute-Bénie ô Vierge, Mère de Dieu car par Celui qui a pris chair

en Toi, l'enfer a été enchaîné Adam rappelle la malédiction mise à mort

ve de-li-vrée la mort auz autres et nous vivifiés aussi nos voix

s'élèvent pour Te chanter: Béni est le Christ no-tre Dieu qui l'a

voulu ainsi, gloire à Toi

Transcription au Français
 Tours. Parnisse
 Saint. Martin & Miséricordieux
 1999

Grande Doxologie

Gloire à Dieu au plus haut des cieux / et paix sur la terre,
 bienveillance parmi les hommes. / Nous Te chantons, nous
 Te bénissons, / nous T'adorons, nous Te glorifions, nous Te
 rendons grâce pour ta grande gloire. / Seigneur Roi céleste,
 Dieu et Père tout-puissant ; / Seigneur, Fils unique, Jésus-
 Christ, et Saint-Esprit ; / Seigneur Dieu, l'Agneau de Dieu, le
 Fils du Père, / Toi qui prends le péché du monde, aie pitié de
 nous ; / Toi qui prends les péchés du monde, reçois notre
 prière. / Toi qui sièges à la droite du Père, aie pitié de nous. /
 Car Tu es le seul Saint, / Tu es le seul Seigneur, Jésus-
 Christ, à la gloire de Dieu le Père. Amen. /

Chaque jour jè Te bénirai et louerai ton Nom dans les
 siècles des siècles. /

Daigne, Seigneūr, nous garder ce jour sans péché ; / Tu es béni, Seigneūr, Dieu de nos pères, / ton Nōm est loué et glorifié dans les siècles. Amen. /

Que ta miséricorde, Seigneūr, soit sur nous, comme nous avons espéré en Toi. /

Tu es béni, Seigneūr, enseigne-moi tes jugements. (x 3) /

Seigneūr, Tu as été pour nous un refuge d'âge en âge. / J'ai dit : Seigneur, aie pitié de moi, / guéris mon âme, car j'ai péché contre Toi. / Seigneūr, jè me suis réfugié auprès de Toi, enseigne-moi à faire ta volonté, / car Tu es mon Dieu. / Car auprès de Toi est la source de vie, en ta lumière nous verrons la lumière. // Étends ta miséricorde sur ceux qui Te connaissent.

Saint Dieu, Saint Fort, Saint Immortel aie pitié de nous. (x 3)

Gloire ... et maintenant... / Saint immortel, aie pitié de nous.

/ Saint Dieu, Saint Fort, Saint Immortel aie pitié de nous.

Grande Doxologie (autre version)

Gloire à Dieu au plus haut des cieux / et paix sur la terre,
 bienveillance parmi les hommes. / Nous Te chantons, nous
 Te bénissons, / nous T'adorons, nous Te glorifions, nous Te
 rendons grâce pour ta grande gloire. / Seigneur Roi céleste,
 Dieu et Père tout-puissant ; / Seigneur, Fils unique, Jésus-
 Christ, et Saint-Esprit ; / Seigneur Dieu, l'Agneau de Dieu, le
 Fils du Père, / Toi qui prends le péché du monde, aie pitié de
 nous ; / Toi qui prends les péchés du monde, reçois notre
 prière. / Toi qui sièges à la droite du Père, aie pitié de nous. /
 Car Tu es le seul Saint, / Tu es le seul Seigneur, Jésus-
 Christ, à la gloire de Dieu le Père. Amen. /

Chaque jour je Te bénirai et louerai ton Nom dans les
 siècles des siècles. /

Daigne, Seigneur, nous garder ce jour sans péché ; / Tu es béni, Seigneur, Dieu de nos pères, / ton Nom est loué et glorifié dans les siècles. Amen. /

Que ta miséricorde, Seigneur, soit sur nous, comme nous avons espéréé en Toi. /

Tu es béni, Seigneur, enseigne-moi tes jugements. (x 3) /

Seigneur, Tu as été pour nous un refuge d'âge en âge. / J'ai dit : Seigneur, aie pitié de moi, / guéris mon âme, car j'ai péché contre Toi. / Seigneur, jè me suis réfugié auprès de Toi, enseigne-moi à faire ta volonté, / car Tu es mon Dieu. / Car auprès de Toi est la source de vie, en ta lumière nous verrons la lumière. // Étends ta miséricorde sur ceux qui Te connaissent.

Saint Dieu, Saint Fort, Saint Immortel aie pitié de nous. (x 3)

Gloire ... et maintenant... / Saint immortel, aie pitié de nous. / Saint Dieu, Saint Fort, Saint Immortel aie pitié de nous.

Après la grande Doxologie, on chante le tropaire ci-dessous.

Tropaire - ton 8

Seigneur, Tu es ressuscité du tombeau et Tu as brisé les liens des enfers ; / Tu as aboli notre condamnation à mort et nous as tous délivrés des rets de l'Ennemi. / Apparu à tes apôtres, Tu les as envoyés à la prédication /// et, par eux, Tu as accordé ta paix à l'univers, Toi le seul Très-miséricordieux.

Litanie instante et litanie de demandes, puis, après la prière de l'inclinaison, le prêtre donne le Congé.